Městská památková rezervace Olomouc 1.

UNESCO Sloup Nejsvětější Trojice, orloj (větší než v Praze), památky všude, kam se podívá, romantické uličky a zákoutí, parky a zahrady, plno zábavy a dobrého jídla a pití. Ne náhodou se Olomouci přezdívá „malá Praha". Město je skvělou alternativou pro všechny, kdo jsou otrávení z davů turistů, přemrštěných cen a turistických pastí. Za vidění a fotku na Instagram rozhodně stojí Horní a Dolní náměstí, úzké uličky kolem kostela sv. Michala a kaple sv. Jana Sarkandra. Určitě byste neměli minout ani katedrálu sv. Václava a sousední Arcidiecézní muzeum s jedinečnou expozicí umění. Kde jsou nyní vystaveny klenoty, schoty a obrazy, tam kdysi kráčel mladý Mozart nebo král Václav III.

www.tourism.olomouc.eu

The UNESCO-protected Holy Trinity Column, astronomical clock (bigger than that in Prague), monuments everywhere you look, romantic alleys and nooks, parks and gardens, loads of fun, and delicious food and drinks. It is no coincidence that Olomouc is called "Little Prague". The city is a great alternative for those who are fed up with crowds of tourists, exorbitant prices, and tourist traps. Worth seeing – and Instagramming – are definitely the Upper and Lower Squares, and the narrow streets around the Church of Saint Michael and the Chapel of Saint John Sarkander. You surely should not miss Saint Wenceslas Cathedral and the neighbouring Archdiocesan Museum with its unique art collection. Where jewels, sculptures, and paintings are now displayed, young Mozart and King Wenceslas III once strolled. **eng**

UNESCO Kolumna Trójcy Przenajświętszej, kuranty (większe niż w Pradze), zabytki, gdzie nie popatrzysz, romantyczne uliczki i zaułki, parki i ogrody, pełno zabawy i dobrego jedzenia i picia. Nie przypadkiem Ołomuniec nazywa się „małą Pragą". Miasto jest świetną alternatywą dla wszystkich, którzy mają dosyć tłumów turystów, wygórowanych cen i turystycznych pułapek. Warto zobaczyć: i sfotografować: na Instaram Górny i Dolny Rynek, wąskie uliczki wokół kościoła św. Michała i kaplicę św. Jana Sarkandra. Na pewno nie wolno ominąć również katedry św. Wacława i sąsiedniego Muzeum Archidiecezjalnego z unikalną ekspozycją dzieł sztuki. Tam, gdzie dziś są wystawione klejnoty, rzeźby i obrazy, kiedyś kroczył młody Mozart, czy też król Wacław III. **pl**

In the UNESCO-Liste eingetragene Allerheiligste Dreifaltigkeitssäule, Turmuhr (größer als die in Prag), Denkmäler überall, wo man hinblickt, romantische Gäschen und Winkel, Parks und Gärten, viele Vergnügungsmöglichkeiten und gutes Essen und Trinken. Nicht zufällig nennt man Olomouc „Klein Prag". Der Stadt ist eine großartige Alternative für alle, die der Touristenscharen, der exorbitanten Preise und des Touristenzeugs überdrüssig sind. Sehenswert und eines Fotos für Instagram würdig sind bestimmt der Obering und der Niederring und schmale Gässchen um die St. Michael-Kirche und die St. Johannes Sarkander-Kapelle herum. Unbedingt sollten Sie die St. Wenzel-Kathedrale und das benachbarte Erzdiözesan-Museum mit einer einzigartigen Kunstausstellung besuchen. Wo heute Juwelen, Skulpturen und Bilder ausgestellt sind, verwehten einst der junge Mozart oder König Wenzel III. **de**

Hrad Bouzov 2.

Hrad je dík svému pohádkovému vzhledu oblíbeným místem filmařů z celého světa. Vydejte se sem na komentovanou prohlídku nebo s dětmi na některou z akcí! Bouzov si zahrál např. v italské pohádce Princezna Fantaghiro, německém válečném filmu Napola, epizodě amerického seriálu Mladý Indiana Jones nebo ve filmu The Adventurers s Jeanem Reno. Při prohlídce se projídete jedině vybavenými prostory, které patřily Řádu německých rytířů. Bouzov získal svou dnešní podobu na přelomu 19. – 20. století podle představ velmistra řádu – arcivévody Evžena Habsburského. Děti si na Bouzově užijí zábavu při kostýmovaných prohlídkách nebo pohádkových akcích v průběhu celého roku.

www.hrad-bouzov.cz

Thanks to its fairy-tale appearance, this castle is popular with filmmakers from all over the world. Come here and enjoy a guided tour of the castle or take your children to one of the numerous fairy-tale themed events! Bouzov played a part, for instance, in the Italian Fantaghiro movie series, the German war movie Before the Fall, an episode of The Young Indiana Jones Chronicles, and The Adventurers starring Jean Reno. The tour will take you to fully furnished representative and living quarters that belonged to the Teutonic Order. Bouzov gained its present appearance at the turn of the 19th century according to plans by the Order's Grand Master, Archduke Eugen of Austria. Children are going to have fun at Bouzov during costumed tours and fairy-tale events throughout the year. **eng**

Dzięki swojemu bajkowemu wyglądowi zamek jest ulubionym miejscem filmowców z całego świata. Wybierzcie się tu na zwiedzanie z komentarzem lub z dziećmi na którąś z imprez. Bouzov zagrał np. we włoskiej bajce Królowa Fantaghiro, niemieckim filmie wojennym Napola, epizodzie amerykańskiego serialu Młody Indiana Jones, czy też w filmie The Adventurers z Jeanem Reno. W ramach zwiedzania przejdziecz kompletnie wyposażonymi pomieszczeniami reprezentacyjnymi i mieszkalnymi, które należały do Zakonu Rycerzy Niemieckich. Bouzov uzyskał swoją dzisiejszą postać na przełomie XIX i XX wieku według koncepcji wielkiego mistrza zakonu – arcyksięcia Eugena von Habsburga. Dzieci na zamku użyją sobie zabawy podczas zwiedzania kostiumowego lub bajkowych imprez w ciągu całego roku. **pl**

Dank ihres märchenhaften Aussehens ist die Burg ein beliebter Dreharf für Filmschaffende aus aller Welt. Kommen Sie gerne zu einer Kostümführung oder mit Kindern zu einer der Veranstaltungen. Sonnen aus dem italienischen Märchen Prinzessin Fantaghiro, dem deutschen Kriegsfilm Napola, einer Folge der amerikanischen Fernsehserie Junger Indiana Jones oder in dem Film The Adventurers mit Jean Reno spielten in Bouzov, um nur einige Filme zu nennen. Bei der Führung wird Ihnen gezeigt, wie der reich ausgestatteten Repräsentations- und Wohnräume, die dem Deutschen Ritterorden gehörten. Die Burg Bouzov erhielt ihr heutiges Aussehen an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert nach den Vorstellungen des Großmeisters des Ordens, des Erzherzogs Eugen von Habsburg. Kinder werden in Bouzov im Rahmen in historischen Kostümen oder bei Märchenveranstaltungen im Laufe des ganzen Jahres Spaß haben. **de**

Hrad Šternberk 3.

Kolik hradů najdete přímo v centru města? Ten Šternberský rozhodně stojí za zmínku. Vydejte se tam na komentovanou prohlídku nebo s dětmi na některou z akcí! Bouzov si zahrál např. v italské pohádce Princezna Fantaghiro, německém válečném filmu Napola, epizodě amerického seriálu Mladý Indiana Jones nebo ve filmu The Adventurers s Jeanem Reno. Při prohlídce se projídete jedině vybavenými prostory, které patřily Řádu německých rytířů. Bouzov získal svou dnešní podobu na přelomu 19. – 20. století podle představ velmistra řádu – arcivévody Evžena Habsburského. Děti si na Bouzově užijí zábavu při kostýmovaných prohlídkách nebo pohádkových akcích v průběhu celého roku.

www.hrad-sternberk.cz

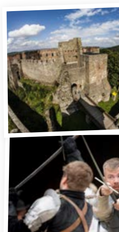
How many castles can be found in the very centre of a town? The one in Šternberk certainly is! In addition to regular tours, you can expect exciting events at the castle. Costumed tours, film showings, theatrical performances, as well as children's workshops – the castle and its park are buzzing with life throughout the year! Choose between three tours, walk through the most interesting interiors with rich art collections and get to know the last owners of the castle – the Liechtensteins. The castle has dominated Šternberk since the 13th century, and so the building features various architectural styles, from the Gothic to Renaissance to Romantic Historicism. **eng**

Ile zamków znajdziecie wprost w centrum miasta? Ten w Šternberku na pewno tak! Oprócz regularnego zwiedzania czekają na Was ciekawe pokazy imprez. Zwiedzanie kostiumowe, wyświetlanie filmów, programy teatralne i warsztaty dla dzieci – na zamku i w ogrodzie zamkowym będzie się przez cały rok! Wybierzcie jedną z trzech tras zwiedzania, zobaczcie najciekawsze wnętrza z bogatymi zbiorami dzieł sztuki i zapoznajcie się z ostatnimi właścicielami zamku – Lichtensteinami. Zamek Šternberk dominantą już od XIII wieku, znajdziecie tu więc architektoniczne od gotyku, poprzez renesans, aż po historyzujący romantyzm. **pl**

Wie viele Burgen findet man direkt in einem Stadtzentrum? Die in Šternberk gehört dazu! Neben regelmäßigen Führungen erwartet Sie hier eine Unmenge von Veranstaltungen. Führungen in historischen Kostümen, Filmvorführungen, Theaterprogramme und Workshops für Kinder – Die Burg und der Burggarten sind das ganze Jahr über lebendig! Wählen Sie eine der drei Besichtigungsrunden, durchqueren die interessantesten Innenräume mit reichen Kunstsammlungen und lernen die letzten Besitzer des Schlosses kennen – die Liechtensteiner. Die Burg ist seit dem 13. Jahrhundert eine Dominante von Šternberk und vereint in sich Kunststile von der Gotik über die Renaissance bis hin zum romantischen Historismus. **de**

Hrad Helfštýn 4.

Zřícenina rozsáhlého středověkého sídla je dnes oblíbeným výletním místem pro celou rodinu a centrem uměleckého kovářství. Každý rok na konci srpna se na Helfštýn sjíždějí kováři z celého světa, aby předvedli své umění na mezinárodní akci HEFAISTON. Areál hradu a expozice si prohlédnete při pravidelném komentované prohlídce. Ze skleněné střechy torza hradního paláce si navíc užijete jedinečný pohled nejen na hrad samotný, ale taky do Široké okolí Moravské brány. Po Helfštýně se můžete projít i sami, bez průvodce. Pro zpestření cesty určitě přijďte vhod občerstvení s posezením na hradním nádvoří.


www.helfstyn.cz

The ruins of this vast medieval seat of power are now a popular tourist destination for the whole family, and every year on the last weekend of August it becomes a hub of artistic blacksmithing. At the end of August of each year, blacksmiths from all over the world come to the castle to demonstrate their skills at the international event, Hefaiston. You can visit the castle and its exhibition during a guided tour. Choose between three tours, walk through the most interesting interiors with rich art collections and get to know the last owners of the castle itself, but also to the wide surroundings of Moravian Gate. You can also take a walk around the castle without a guide. And after that, a restaurant with a seating area at the castle courtyard will come in handy. **eng**

Ruiny rozległej średniowiecznej siedziby są dziś popularnym miejscem wycieczek całych rodzin i ośrodkiem kowalstwa artystycznego. Co roku pod koniec sierpnia na Helfštýn przyjeżdżają kowalowie z całego świata, aby pokazać swoje umiejętności i sztukę w ramach międzynarodowej imprezy Hefaiston. Teren zamku i ekspozycję można zobaczyć w ramach regularnego zwiedzania z komentarzem. Ze szklanego dachu pozostałości zamkowego pałacu jest ponadto wspaniały widok nie tylko na sam zamek, ale również na szeroką okolicę Bramy Morawskiej. Po zamku Helfštýn można też chodzić samodzielnie, bez przewodnika. Po zwiedzaniu na pewno przyda dobrze posiłek z odpoczynkiem na zamkowym dziedzińcu. **pl**

Die Ruine eines gedungenen mittelalterlichen Herrensitzes ist heute ein beliebtes Ausflugsziel für die ganze Familie und ein Zentrum der Schmiedekunst. Jedes Jahr Ende August kommen Schmiede aus aller Welt auf Helfštýn zusammen, um ihre Kunst bei der internationalen Veranstaltung Hefaiston vorzuführen. Bei einer regelmäßigen Führung können Sie das Burgareal und die Ausstellungen besichtigen. Vom gläsernen Dach des Torsos des Burgpalastes genießt man zudem einen einzigartigen Ausblick nicht nur auf die Burg, sondern auch auf die weite Umgebung der Mährischen Pforte. Sie können Helfštýn auch alleine, ohne Führer erkunden. Nach einer Führung ist eine Rast mit Erfrischung im Burghof bestimmt sehr willkommen. **de**

Zámecký areál v Čechách pod Kosířem 5.

Čechy pod Kosířem nabízejí mnohem více než jen zámecku expozici. Zavzpomínáte tady na Svěrákovu Obecnou školu a dětem pak můžete povyprávět vlastní školní historky při rodinném pikniku. Ve stálé expozici filmařů Svěrákových uvidíte autentické rekvizity z filmů Obecná škola, Tmavomodrý svět a Kuky. Několik let na zámku žil a tvořil malíř Mánes. Jedinečnou sbírku jeho obrazů si prohlédnete v zámeckých interiérech při komentované prohlídce. Když vychytáte hezké počasí, v zámeckém parku můžete strávit celé hodiny. Ať už při prohlídce zámeckého parku, romantické procházce nebo rodinném pikniku s výhledem na zámek. Kdo přijede dobrot a deku vám nachystají v místní kavárně - Kafe v Parku. Dorazte taky na některou z pravidelných akcí: kostýmované prohlídky, workshopy pro děti, divadlo i koncerty. K nejoblíbenějším akcím v zámeckém parku patří červencový JOSEFKOL nebo kostýmovaný Empirový den na zámku.

www.plumlov-zamek.cz

Čechy pod Kosířem offer much more than just a chateau exhibition. The permanent exhibition installed there shows authentic props from the films of Jan & Zdeněk Svěrák, such as Dark Blue World, Kooky, as well as The Elementary School, so this would be a good place to tell your children some of your school stories during a family picnic. The painter Josef Mánes lived and worked in the chateau for several years, and a unique collection of his paintings is on display in the chateau interiors during the guided tour. When the weather is nice, you can spend hours in the surrounding park, whether during the tour of the park, a romantic walk, or a family picnic with a view of the chateau. The Café in the Park will prepare a basket full of goodies and a blanket for you. There are various regular events taking place at the chateau: costumed tours, workshops for children, theatre performances, and concerts. The most popular events in the chateau park include JOSEFKOL in July and the costumed Empire-style Day. **eng**

Čechy pod Kosířem oferują dużo więcej, niż tylko ekspozycję pałacową. Można tu przypomnieć sobie filmy reżysera Zdeňka Svěráka: Obecną szkołę, Granatowy świat i Kuky. Kilka lat w pałacu mieszkał i tworzył malarz Josef Mánes. Unikalną kolekcję jego obrazów zobaczycie we wnętrzach pałacowych w ramach zwiedzania z komentarzem. Jeżeli traficie na ładną pogodę, w parku pałacowym możecie spędzić całe godziny zwiedzając park z przewodnikiem, na romantycznym spacerze, lub rodzinnym pikniku z widokiem na pałac. Kosz pełny smakołyków przygotują Wam w miejscowej kawiarni Kafe v Parku. Przyjdźcie też na którąś z regularnych imprez: zwiedzanie z kostiumem, warsztaty dla dzieci, teatr i koncerty. Do najpopularniejszych imprez w parku pałacowym należy lipcowy Josefkol lub kostiumowy Empirový dzień w pałacu. **pl**

Čechy pod Kosířem bietet viel mehr als nur eine Schlossausstellung. Hier kommen Erinnerungen an den Film Die Volksschule von Zdeněk Svěrák und Jan Svěrák wach, an den Sie Ihren Kindern bei einem Familienpicknick ihre eigenen Schulgeschichten erzählen. In der Dauerausstellung der Filmschaffenden Svěrák sehen Sie authentische Requisiten aus den Filmen Die Volksschule, Dunkelblaue Welt und Kuky. Eine Zeitlang lebte der Maler Josef Mánes im Schloss und schuf da seine Werke. Eine einzigartige Sammlung seiner Gemälde können Sie in den Schloss-Innenräumen im Rahmen einer Führung besichtigen. Bei schönem Wetter können Sie auch einige Stunden im Schlosspark verbringen, ob bei einer Besichtigung des Schlossparks, einem romantischen Spaziergang oder einem Familienpicknick mit Blick auf das Schloss. Ein Korb voller Leckereien und eine Decke bekommen Sie im hiesigen Café - Kaffee im Park. Besuchen Sie auch eine der regelmäßigen Veranstaltungen: Kostümführungen, Workshops für Kinder, Theater und Konzerte. Am beliebtesten Veranstaltungen im Schloss sind das Kutschenfestival Josefkol im Juli im Schlosspark oder der Empire-Tag in historischen Kostümen im Schloss. **de**

Plumlovská přehrada a zámek 6.

Neobvyklá stavba zámku sousedí s oblíbenou rekreační oblastí Plumlovské přehrady. Zámek i jeho okolí pravidelně ožívá koncerty, divadlem, šermířskými víkendy a workshopy pro celou rodinu. Klasickou zámeckou expozici tady neuvidíte, ale určit se běžte podívat dovnitř. Doporučujeme prohlídkovou trasu „Pohádkové sklepy" s vyprávěním místních příběhů a bájí nebo lehce adrenalinovou trasu po nikýj neobývaných prostorech, půdy, vězení a vyhlídkové bašty. Víte, z jakého důvodu má zámek svou jedinečnou podobu? Lichtenštejnům došly peníze, tak místo plánovaných tří křídel nakonec postavili pouze jedno. Okolo zámku a sousední Plumlovské přehrady narazíte na kavárny, bary i restaurace. Najdete tu kolik útulných hotelů, penzionů a kempů.

www.zamek-namestnahane.cz

The unusual chateau building towers above the popular recreational area of the Plumlov Dam. The chateau and its surroundings regularly liven up with concerts, theatrical performances, roaring weekends, and workshops for the whole family. You will not find a classic exhibition there, but go inside nevertheless. We recommend the "Fairy-tale Cellars" tour with an interesting talk about local stories and myths, and the slightly adrenaline tour of the never-occupied areas of the attic, jail and the lookout bastion. Do you know the reason behind the chateau's unique appearance? The Liechtensteins ran out of money, so only one of the planned four wings was built. There are numerous cafes, bars and restaurants around the chateau and the Plumlov Dam, as well as several cosy hotels, boarding houses and camping grounds. **eng**

Niezwykła budowla pałacu stoi w sąsiedztwie terenów rekreacyjnych zapory Plumlovské přehrady. W pałacu i jego okolicy regularnie odbywają się koncerty, przedstawienia teatralne, szermierskie weekendy i warsztaty dla całej rodziny. Klasycznej pałacowej ekspozycji tu nie zobaczycie, ale na pewno zajdźcie obejrzeć wnętrza. Polecamy trasę zwiedzania „Bajkowe piwnice" z opowiadaniem miejscowych legend, lub trasę z odrobiną adrenaliny prowadzącą do nigdy nie zamieszkałych pomieszczeń, na strych, do więzienia i na widokowe baszty. Czy wiecie, dlaczego pałac ma swoją wyjątkową wygląd? Lichtensteinom zabrakło pieniędzy, dlatego zamiast planowanych czterech skrzydeł w końcu wybudowali tylko jedno. Wokół pałacu i sąsiedniej zapory Plumlovská přehrada znajdziecie kawiarnie, bary i restauracje. Znajdziecie tu kilka przytulnych hoteli, pensjonatów i kampingów. **pl**

Das ungewöhnliche Gebäude des Schlosses grenzt an das beliebte Erholungsgebiet der Talsperre Plumlov. Im Schloss und seiner Umgebung finden regelmäßig Konzerte, Theater, Fechtwochenenden und Workshops für die ganze Familie statt. Eine klassische Schlossausstellung sehen Sie hier nicht, trotzdem lohnt sich ein Blick nach drinnen. Wir empfehlen die Führung „Fabelhafte Schlosskeller" oder eine leicht adrenalinhaltige Führung durch die bisher nicht von Bewohnte Räume, Dachboden, Gefängnis und Aussichtsbastion. Warum nur hat das Schloss so eine einzigartige Form? Den Liechtensteinern ging das Geld aus, sodass sie statt der geplanten vier Flügel nur einen bauen konnten. Cafés, Bars und Restaurants finden Sie rund um das Schloss und die benachbarte Talsperre Plumlov. Hier finden Sie auch einige gemütliche Hotels, Pensionen und Campingplätze. **de**

Zámek Náměšť na Hané 7.

V zámku je zpřístupněno na 20 bohatě zařízených pokojů, z nichž tři nejkrásnější jsou Červený a Žlutý salonek a knihovna s téměř třemi tisíci svazky. Vybrat si můžete ze čtyř prohlídkových okruhů a dvou samostatných výstav. Po prohlídce se zastavte ve zdejším infocentru pro pár užitečných rad. Bezpochybu stojí za to i celodenní projet se na kolech sedmikilometrovou Naučnou stezkou Terezských údolím. Nezapomeňte s sebou plavky, protože na konci stezky, v Laškově, mají parádní biokoupaliště!

www.zamek.namestnahane.cz

Several footpaths and cycling trails lead through the Litovelské Pomoraví Protected Landscape Area. You can also enjoy local nature from a horse-drawn cart (departing from the Hunter's Lodge near Horka nad Moravou) or on a raft. You can rent vessels from IN LIFE or Pádlo Morava. **eng**

Region Litovelské Pomoraví łamuje kilka tras dla pieszych i rowerzystów. Przyrodę parku krajobrazowego możecie też podziwiać z furmanki (Domek Myśliwski Horka nad Moravou) lub pontonu. Łodzi wypożyczy i przywiezie IN LIFE lub Pádlo Morava. **pl**

Durch das Gebiet von Litovelské Pomoraví ziehen sich einige Wege für Fußgänger und Radfahrer. Sie können die Natur des Naturschutzgebiets auch auf einem Fuhrmannswagen (Jagdhütte Horka nad Moravou) oder auf einem Raft genießen. Der Bootsverleih IN LIFE oder Pádlo Morava verleihen die Boote und bringen sie auch zu Ihnen. **de**

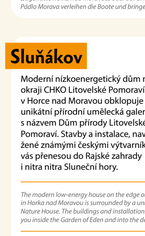
CHKO Litovelské Pomoraví 8.

Oblast Litovelského Pomoraví lemuje několik stezek pro pěší i cyklisty. Přírodu CHKO si užijete taky z korby formanského vozu (Lovecká chata Horka nad Moravou) nebo raftu. Lodě vám půjčí a doveze IN LIFE nebo Pádlo Morava.

www.moravskastezka.cz

Slušákov 9.

Moderní nízkoenergetický dům na okraji CHKO Litovelské Pomoraví v Horce nad Moravou obklopuje unikátní přírodní umělecká galerie s názvem Dům přírody Litovelského Pomoraví. Stavby a instalace, navržené známými českými výtvarný vás přenesou do Rajské zahrady i nitra nitra Sluneční hory.


www.slusakov.cz

The modern low-energy house on the edge of the Litovel Pomoraví Protected Landscape Area in Horka nad Moravou is surrounded by a unique natural art gallery called the Litovel Pomoraví Nature House. The buildings and installations, designed by famous Czech artists, will transport you inside the Garden of Eden and into the depths of your soul. **eng**

Nowoczesny niskoenergetyczny dom i centrum informacyjne na skraju Chronionego Parku Krajobrazowego Litovelské Pomoraví w miejscowości Horka nad Moravou otacza unikalna galeria sztuki w przyrodzie nazwana Dům přírody Litovelského Pomoraví. **pl**

Ein modernes Energiesparhaus mit einem Infozentrum am Rande des Naturschutzgebiets Litovelské Pomoraví in Horka nad Moravou ist von einer einzigartigen Naturkunstgalerie mit dem Namen Haus der Natur des Naturschutzgebiets Litovelské Pomoraví umgeben. **de**

Zámek Tovačov 10.

Okolí Tovačova je proslulé svými jezery a rybníky. A víte, odkud je na ně nejlepší výhled? Z 96 m vysoké zámecké věže! Zámek byl podle pověstí založen v 11. století jako útočiště lovců a ve 15. století se začal renesančně proměňovat do dnešní podoby. Stejně jako většina historických sídel, má i Tovačov svou tajemnou legendu. Cas od času se tu prý zjevuje Černá paní, která v tzv. Černé zahradě hledá své dětí. Místo je bývalým zámeckým hřbitovem a v hloubce okolo 8 m se nachází dosud neprozkoumaná krypta. Říká se, že onou Černou paní je dona Maxmiliana Manriquez de Lara, manželka tehdejšího zámeckého pána – Vratislava z Pernštejna. Z manželství údajně vzešlo 22 dětí, z nich ale do dospělosti přežilo pouhých 7. TIP! V létě zkuste koupání na Tovačovské riviéře na Anninském jezeře.

www.zamek.tovacov.cz

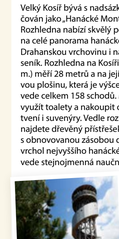
The surroundings of Tovačov are famous for their lakes and ponds. And where to find the best view of them? Well, from the 96-metre castle tower! According to legend, Tovačov Chateau was founded in the 11th century as a hunters' refuge ans in the 15th century it began to undergo Renaissance transformation into its present form. Like most historical sites, Tovačov has its own eerie legend. From time to time, the Black Lady appears in the Black Garden and searches for her children. The site is a former chateau cemetery and it hides an unexplored crypt at a depth of about 8 m. The Black Lady is said to be Donna Maximiliana Manriquez de Lara, the wife of the then lord of the castle, Vratislav of Pernštejn. The marriage allegedly resulted in 22 children, of whom only seven lived to adulthood. TIP: In the Summer, do try bathing at the "Tovačov Riviera" at the Annin Lake. **eng**

Okolice Tovačova słyną z jezior i stawów. Czy wiecie, skąd jest na nie najlepszy widok? Z wieży zamkowej mierzącej 96 m! Zamek według podań założono w XI wieku jako schronienie dla myśliwych a w XV wieku rozpoczęto jego remesansową przebudowę do dzisiejszej postaci. Podobnie jak większość zabytkowych siedzib, również Tovačov ma swoją tajemniczą legendę. Od czasu do czasu po podłodze pojawia się Czarna Dama, która w tzw. Czarnym Ogrodzie szuka swoich dzieci. Miejsce jest byłym zamkowym cmentarzem i w głębokości ok. 8 m znajduje się do dziś nie zbadana krypta. Mówią, że tą Czarną Damą jest dona Maximiliana Manrique de Lara, małżonka ówczesnego właściciela zamku Vratislava z Pernštejna. Z małżeństwa podobno przyszło na świat 22 dzieci, z których jedynie siedmioro dożyło do dojrzałego wieku. TIP: LATAM! W lecie spróbujcie kąpieli na kąpielisku Tovačovská riviéra nad jeziorem Anninské jezero. **pl**

Die Umgebung von Tovačov ist durch ihre Seen und Teiche berühmt. Und wissen Sie, von wo man den besten Ausblick hat? Von dem 96 m hohen Schlossturm! Der Sage nach wurde das Schloss im 11. Jahrhundert als Zufluchtsort für Jäger gegründet und begann sich im 15. Jahrhundert in die heutige Form zu verwandeln. Wie die meisten historischen Herrensitze hat auch Tovačov seine eigene geheimnisvolle Legende. Es wird überliefert, dass die Schwarze Frau hier von Zeit zu Zeit erscheint und in dem sogenannten Schwarzen Garten nach ihren Kindern sucht. Der Ort ist ehemaliger Friedhof und in einer Tiefe von rund 8 m befindet sich eine bis heute nicht erforschte Gruft. Man sagt, dass die Schwarze Frau Donna Maximiliana Manrique de Lara ist, die Ehegattin des damaligen Schlossherrn – Vratislav von Pernštejn. Aus der ehe wurden angeblich 22 Kinder geboren, von denen jedoch nur sieben das Erwachsenenalter erreichten. TIPP! Im Sommer nicht ein Bad in der Tovačov-Riviera im See Anninské jezero verzichten. **de**

Velký Kosíř 11.

Velký Kosíř bývá s nadsázkou označován jako „Hanácké Mont Blanc". Rozhledna nabízí skvělý pohled na celé panorama hanácké nížiny, Drahanskou vrchovinu i na Nízký Jeseník. Rozhledna na Kosíři (442 m n. m.) měří 28 metrů a na její vyhlídkovou plošinu, která je výšce 25 metrů, vede celkem 158 schodů. Můžete tu využít toalety a nakoupit občerstvení i suvenýry. Vedle rozhledny najdete dřevěný přístřešek a ohniště s obnovovanou zásobou dřeva. Na vrchol nejvyššího hanáckého kopce vede stejnojmenná naučná stezka.


www.rozhledna-kosir.cz

Velký Kosíř is sometimes humorously called the "Mont Blanc of Hana". The lookout tower offers a great view of the entire panorama of the Hana Lowlands, the Drahanovy Uplands and the Low Jesenik Mountains. The lookout tower on Kosíř (442 m a.s.l.) is 28 metres high and a total of 158 steps lead up to its viewing platform at a height of 25 m. The site also includes toilets, a souvenir shop, as well as a wooden shelter, and a firepit with a stock of wood. The summit of the highest peak of Hana is accessible along a nature trail of the same name. **eng**

Velký Kosíř jest często nazywany „Hanackim Mont Blanc". Z wieży widokowej rozciąga się zapierający dech w piersiach widok na całą panoramę Niziny Hanackiej, Wyżyny Drahańskiej i Niskiego Jesenika. Wieża widokowa na Kosířu (442 m n.p.m.) ma wysokość dwudziestu ośmiu metrów, a na jej platformę widokową, która znajduje się na wysokości dwudziestu pięciu metrów, prowadzi łącznie sto pięćdziesiąt sześć schodów. Na miejscu dostępne są toalety i sklep z pamiątkami. Obok wieży widokowej znajduje się drewniana wiata, w której można się schować przed deszczem czy ostrym słońcem. Ponadto znajdziesz tu miejsce na rozpalenie ogniska. Na szczyt najwyższego wzgórza prowadzi ścieżka edukacyjna o tej samej nazwie. **pl**

Velký Kosíř nennt man mit einem gehörigen Maß an Übertreibung „Hannakisch Mont Blanc". Der Aussichtsturm bietet einen prachtvollen Rundblick auf das gesamte Panorama des hannakischen Tieflands, des Hügellandes Drahanská vrchovina und des Niederen Gesenkes. Der Aussichtsturm auf dem Kosíř (442 M. ü. d. M.) ist 28 Meter hoch und zu seiner Aussichtsbühne in einer Höhe von 25 Metern führen insgesamt 158 Stufen. Sie können hier eine Erfrischung und Souvenirs kaufen. Am Aussichtsturm finden Sie ein hölzernes Wetterdach und eine Feuerstätte mit Holzvorrat, der immer wieder nachgefüllt wird. Auf den Gipfel des höchsten hannakischen Hügels führt der gleichnamige Lehrpfad. **de**

Rozhledna Kopaninka 12.

Vyhlídka z 22 m vysoké rozhledny za dobrého počasí skýtá nádherný pohled na Králický Sněžník, Jeseníky, Beskydy i Hostýnské vrchy. Rozhledna stojí asi půl kilometru jižně od centra obce Repechy a 3 km od Protivanova. Kopaninka má dřevěnou nosnou konstrukci z modřínového dřeva s ocelovým točitým schodištěm. Její vyhlídková plošina je umístěna ve výšce 18 m. Před rozhlednou si můžete dobít svá elektrokola a poté vyrazit přes Vojenský újezd Březina (průjezd možný pouze od pátku od 15:00 do neděle) k rekreační oblasti Plumlovská přehrada a potom třeba do Prostějova nebo zámeckého areálu v Čechách pod Kosířem. Od rozhledny v Repechách se nabízí taky cesta do Konice a k prameni Ochozské kyselky.

www.kopaninka.cz

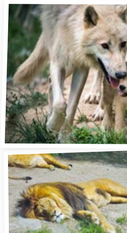
In good weather, the 22-metre tower offers beautiful views of the Králický Sněžník, Jeseníky and Beskyds mountains, as well as the Hostýn Highlands. The lookout tower stands half a kilometre south of the centre of Repechy and 3 km from Protivanov. The Kopaninka features a larchwood support structure and a steel spiral staircase. Its observation deck is placed at a height of 18 metres. You can recharge your e-bikes under the tower and then go through the Březina military training area (passage is possibleonly from 3 pm on Friday to Sunday) to the Plumlov Reservoir recreational area and then perhaps to Prostějov or to Čechy pod Kosířem chateau. You can also head to Konice and to the Ochoz mineral spring. **eng**

Z wieży widokowej mierzącej 22 m przy dobrej pogodzie jest wspaniały widok na Králický Sněžník, Jesioniki, Beskidy i Hostýnské wrzhy. Wieża widokowa stoi około pół kilometra na południe od centrum miejscowości Repechy i 3 km od Protivanova. Kopaninka ma drewnianą konstrukcję nośną z modrzewia ze stalowymi schodami wrzecionowymi. Jej platforma widokowa znajduje się na wysokości 18 m. Przed wieżą można dodatkowo zwoje rowery elektryczne a następnie wyruszyć przez Teren Wojskowe Březina (przejazd możliwy jedynie od piątku od godziny 15:00 do niedzieli do terenu rekreacyjnego Plumlovská přehrada i dalej na przykład do Prostějova lub kompleksu pałacowego w miejscowości Čechy pod Kosířem. Od wieży widokowej w miejscowości Repechy prowadzi też droga do miejscowości Konice i do źródła wody mineralnej Ochozská kyselka. **pl**

Die Aussicht von dem 22 m hohen Aussichtsturm bietet bei schönem Wetter einen herrlichen Blick auf das Gebirge Králický Sněžník, das Altvatergebirge, die Beskiden und die Berge Hostýnské vrchy. Der Aussichtsturm steht etwa einen halben Kilometer südlich vom Zentrum der Gemeinde Repechy und 3 km von Protivanov. Kopaninka hat eine hölzerne Tragkonstruktion aus Lärchenholz mit einer stählernen Wendeltreppe. Seine Aussichtsplatte befindet sich in einer Höhe von 18 m. Vor dem Aussichtsturm können Sie Ihre Elektrofahrräder laden und sich dann durch das Gelände des Truppenübungsplatzes Březina (Durchfahrt nur von Freitag ab 15:00 Uhr bis Sonntag möglich) auf den Weg machen zu dem Erholungsgebiet Talsperre Plumlov und dann weiter nach Prostějov oder zum Schlossareal in Čechy pod Kosířem. Vom Aussichtsturm in Repechy führt auch ein Weg nach Konice und zur Quelle des Säuerlings Ochozská kyselka. **de**

ZOO Sv. Kopeček 13.

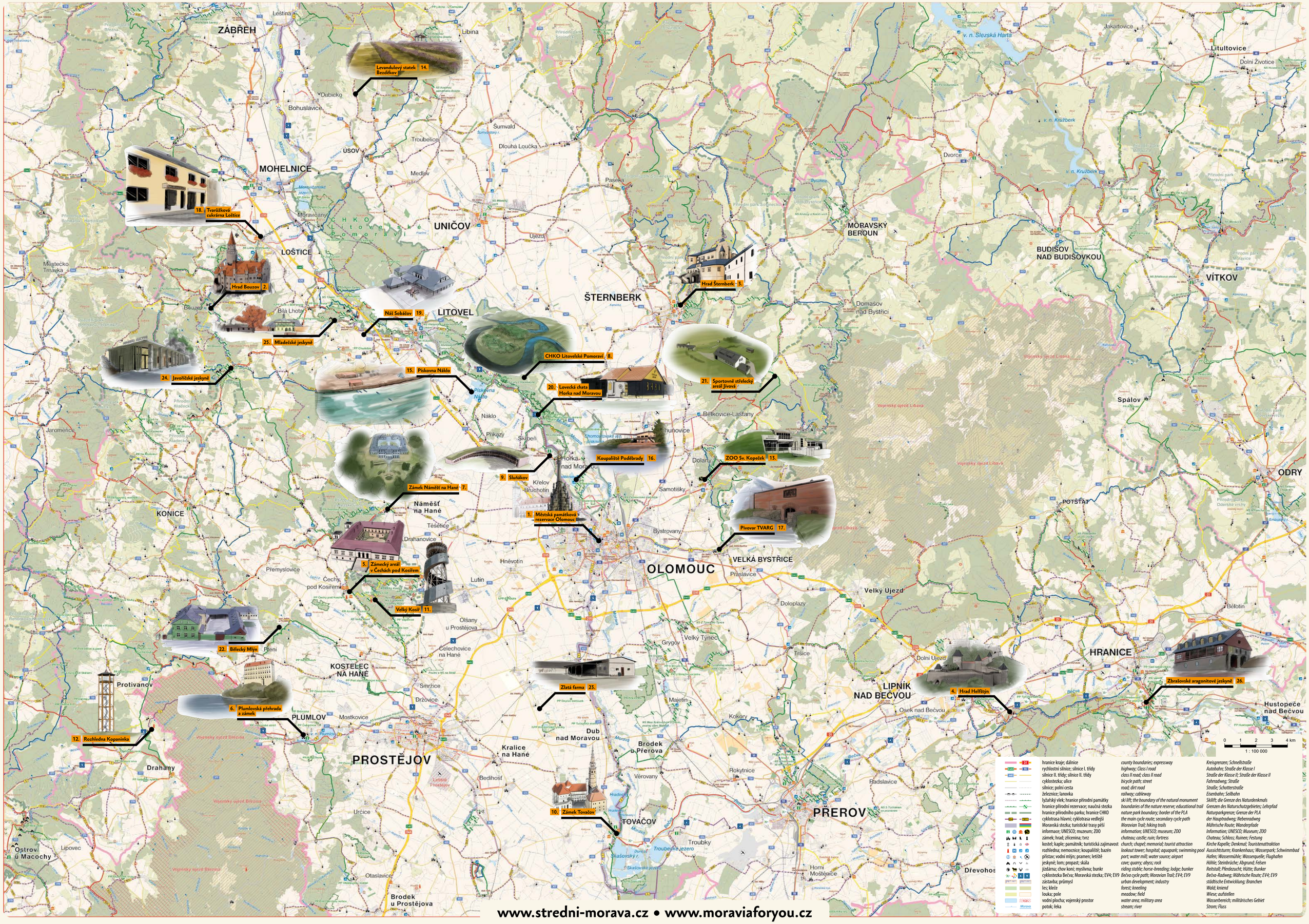
Jaké to je, setkat se s vlkem tváří v tvář? To zjistíte v první české vlčí safari v ZOO na Sv. Kopečku u Olomouce! Zoo se postupně mění na atraktivní safari, simulující přirozené prostředí zvířat všech kontinentů. K raritám zejména zoo patří tři taky průchozí výběhy makaků nebo potemněly pavilion netopýrů, kde vám noční tvorové projedují přímo nad hlavou. Během procházky mezi vice než čtyřmi sty druhy zvířat se můžete s dětmi zastavit v lanovém centru s překážkami, tobogánem a lanovkou nebo vystoupat na vyhlídkovou věž, kterou nemá žádná jiná zoo v Česku.


www.zoo-olomouc.cz

What is it like to meet a wolf face-to-face? You can find out in the first Czech wolf safari at the zoo at Svatý Kopeček near Olomouc! The Olomouc Zoo is gradually changing into an attractive safari park that simulates the natural habitats of animals from all continents. The rarities of the zoo also include a passage through the macaque enclosure or a darkened bat pavilion, where the nocturnal creatures fly right over your head. During a walk among more than four hundred species of animals, you can stop at the rope centre with obstacles, a long slide, and a ropeway, and climb the lookout tower which no other Czech zoo has. **eng**

Czy to znaczy „stanąć twarzą w twarz z wilkiem"? Zapraszamy do pierwszego w Czechach wilczego safari, które znajduje się w Sv. Kopečku koło Ołomuńca! Zoo to stopniowo zmienia się w safari, czyli taki typ ogrodu zoologicznego, w którym zwierząt nie trzyma się w klatkach. Zoo Sv. Kopeček może pochwalić się czterystoma gatunkami zwierząt, wybieganie dla makaków czy zaciemnionym pawilonem, dla nietoperzy, w którym mogą one swobodnie latać tuż nad głowami zwiedzających. Na terenie ośrodka znajduje się wiele stanowisk wspinaczkowych, park linowy oraz atrakcje dla dzieci. Całość uatrakcyjnia wieża widokowa, niepotykana w żadnym innym zoo w Czechach. **pl**

*Wie man sich fühlt, wenn man einem Wolf von Angesicht zu Angesicht gegenübersteht, das erleben Sie in der ersten tschechischen Wolfssafari im Zoo auf dem Svatý Kopeček bei



www.stredni-morava.cz • www.moraviaforyou.cz